

目錄

77期 (2000年7月)

- p1. 『台灣ê新總統-陳水扁』，黃真救 譯自酒井亨2000年五月號ê中央公論
- p4. 『一間阿拉伯ê店』，清風
- p5. 『兩個語言，一間教會』，Graham Dickie 牧師 原作 南榮譯
- p6. 『馬偕日記 (四)』，吳景裕選譯，原文全羅
- p7. 『電子批』，陳敏麗、周安美kap吳雁玲譯
- p8. <初級台語囡仔歌> 『火車起行』，Siau,Lah-jih
- p9. 『虎姑婆』，陳雷
- p11. 『智慧ê人生』，廖碧玉
- p13. 『疼囡仔？害囡仔？』，陳敏麗
- p13. 『故鄉雜景 (四)』，昭夫
- p14. 『小封神』，阿旭
- p15. 『台灣人ê智慧俗語 (續)』，溫惠雄
- p16. 『若疼惜台文』，昭夫
- p16. <笑話> 『Bá i新娘』，轉載自趣味台語選集



Editor: Sô Chhng-hiân

Publisher: Chhng-Bí Memorial fund, USA

台灣的新總統—陳水扁

賈真教 譯自2000年五月號中央公論

■酒井亨

「招散赤é家境出發，開始peh·bat thêh著台灣大學最高分數畢業é台獨派領導者，是一位經過政治白色恐怖，關過監獄，49歲歲peh-chiū'國家é最高峰」

一、Teh退色é統一

阿扁仔當選！台灣人「出頭天」啦！台灣人民萬歲！全世界人teh注目é台灣總統選舉，tī 3月18日下晡七點半已經決定。中選會公佈最大在野黨（民主進步黨）總統候選人陳水扁正式當選。這個消息一時變成煙火kap炮仔聲chhiāng-chhiāng滾。Tī台北市民生東路é民進黨競選總部，有數萬人é群眾歡聲慶祝，that tī'幾nā條街路。Bē輸公元2000年新世紀é元且，變成歷史上é大記事。

台灣島é住民，久長以來受著日本kap外來政權é統治kap壓迫，個熱烈teh期望有一日會tāng家已管家已（出頭天）。李登輝前任總統是台灣人出身，頭一擺當選國家領袖。雖然伊誇口講伊有壓倒性é改革政策，m-koh伊同時也真矛盾擔任國共內戰敗戰逃避來台灣é中國國民黨é主席。

民進黨é陳水扁是正港台灣土生é台灣人，有政治勢力é政治家。所以台灣人久久teh期待é「出頭天」，最後得著實現。同時，中華人民共和國主張台灣是tī國共內戰國民黨戰輸以後逃避去台灣，所以beh「統一台灣」。中國主張「台灣是中國é一部分」é論點。這個論調tī kap國共內戰完全無關係é民進黨政府誕生了後，就隨時失去說服力。

Che也thang講是kap前屆1996年3月é總統選舉無全款。李登輝當選é時陣，伊主要是用北京話，伊連連hoah「中華民國萬歲！」koh主張「將來é統一」。Kap che相反é，這擺陳水扁是用北京話hap台灣住民最多數teh用é河洛話（一般叫做台灣話）做伙使用。伊hoah「偉大é台灣人民！」，「台灣主權！」，「統一」這句話完全無提起。Che顯然表明國民黨kap共產黨共用é「統一」標語已經失去效果。國際社會漸漸teh承認「中華人民共和國代表台灣」是1971年創造é神話。

開票隔轉日（禮拜日），我去訪問台北市西旁é下街大稻埕。Chia是1947年不滿國民黨專制政權é台灣人khia起來反抗國民黨é發源地。真chē無辜é住民受槍殺é「228事件」導火線é所在。Hit時台灣人表現出真強é台灣意識kap獨立é意志。

這擺差不多40%é選票投hō陳水扁。行到一個賣菜擔仔，有一個查某人用河洛話流目屎講：「台灣人已經等55年beh看著今仔日，好佳哉！」。十數年來我kap台灣民主運動é人士做朋友，親身聽著個訴求é聲音，我真容易會tāng瞭解這個心聲。

這擺當選總統é陳水扁到底是啥物款é人？是按怎伊有chiah-nih大é人氣呢？

二、陳水扁é經歷

陳水扁是1951年2月18日出世tī台南縣官田鄉西庄村散赤é作田人é家庭。伊é名é由來聽伊é老母講，因為相命é發現這個囡仔欠水，所以kā伊號做「水扁」。個老父是小佃農，常常去做工勞動。個老母也bat做過女工。聽個厝邊é人講：「伊真認真，勤勉讀冊，m bat看伊去外面chhit-thó。」

伊得著厝邊隔壁é人出錢贊

助去升學，tùi小學到台大法律系攏是全班第一名。司法官考試是tì台大在學中就考著最高分數，考後伊tō做收入bē bái ē海事商法ē律師。成功了後，伊無bē記得細漢ē時ē散赤，骨力做慈善事業。選舉中間有一個勞工團體ē代表見證講：「散赤家庭出身ē伊一定會體貼失業kap散鄉ē勞動者」。1975年，伊kap隔壁庄ē好額醫生ē查某因吳淑珍結婚。改變伊ē運命是1979年12月發生tì高雄市ē要求民主化ē示威（美麗島抑是高雄事件）。Ū伊自願擔任受國民黨逮捕起訴ē民主派活動者ē律師開始，以後就參加反體制ē政治運動。Tùi 1981年到1984年伊做台北市議員。1986年任台灣頭一個在野黨（民進黨）中央常務委員等幹部要職。

Hit中間，1985年參加台南縣長競選。競選中受著黑道ē陷害，賢妻吳淑珍tú著車禍，差一sut仔喪失性命，變做半身不遂坐輪椅。雖然猶未破案，m-koh真明顯che是國民黨特務組織所導演ē政治白色恐怖。Tùi hit陣開始，伊常常照顧賢妻，抱伊坐輪椅，sak輪椅。雖然行動不便，淑珍也擔任家庭主婦ē要職，互相安慰扶持。

Koh再來，伊做「蓬萊島」雜誌編輯ē時，受著國民黨保守派ē學者馮滬祥告訴起訴，理由是破害名譽，1986年受判罪，入監八個月。這位馮滬祥這擺代表極右派ē新黨參選副總統候選人，soah失敗落選。Che減採是歷史奇妙ē輪迴。

後來，tì 1989-1994年，伊當選立委負責國防委員會。伊提案「要求國民黨ē軍隊應該ài政治中立（國防組織法草案）」。最近這個法案已經通過。陳水扁當選總統後，極力主張軍隊ài立誓效忠新選ē總統。伊漸漸提出有建設性ē法案。國會記者bat評定伊是效率上kōan ē立委。

1994-1998年擔任台北市長。Hit時陣，伊設立會tāng hō市民直接陳情抑是建議市政ē機構。取締違法停車，緩和交通塞車，禁止Pachinko kap 電動玩具場，改善治安等攏是大家看會著ē好成果。1994年，陳水扁受選做美國「時代」週刊內ē新世紀世界一百人領導者中ē一名。陳水扁執政

進前，that車、污染、phai" tòa ē台北市tì 1998年成做亞洲第五位好tōa ē都市（香港英文週刊，Asia-week）ē好評。

1998年koh再參加台北市長競選ē時陣，國民黨kap新黨共謀結合集中選馬英九，soah bō 意悟落選。但是che hō少年人kap南部住民產生扁迷（陳水扁fan），hō伊ē人氣kap革新性變足強，一直繼續到這擺ē總統當選。

這擺ē選舉，陳水扁陣營ē文宣kap選舉台頂ē演講特別傑出。Tì台北市ē腳球場，投票前ē三月十七暗演講會，大約有40萬人（主持者ē報告）群眾聚集來聽演講。人權運動ē鬥士，出名ē女性陳菊，總司令台頂也有陳明章，豬頭皮等出名ē歌手出演助選。知名ē文化界人士也khiā台演講支持陳水扁，實在足有智慧，水準也真kōan。台灣人唯一ē諾貝爾（化學）得獎者，民眾最尊敬ē李遠哲博士，用錄影帶主張反烏道反金權。伊強調，會tāng掃除烏金政治ē改革者只有陳水扁一人。伊ē聲明達到真大ē效果。

這款大會以外ē各種文宣，負責計劃ē是一位34歲，tì陳水扁身軀邊ē青年人，羅文嘉。民進黨本來hō人看破人材不足，但是年輕有為ē優秀人材，民進黨比國民黨khah chē。

三、 陳水扁ē性格

陳水扁ē理念，tì 1992年立委選舉ē時是用「台灣獨立萬萬歲！」做新聞廣告，是一個急進ē台灣獨立派。選台北市長ē時陣，因為保守派勢力khah強，所以開始做一sut仔理念ē調整，khah罕得tì公眾面前主張獨立。但是che m是講伊已經將台灣獨立ē目標完全放棄。伊猶koh保持這個目標，但是因為利害kap環境ē關係，不得不暫時調整伊ē理念來應付。Che是一個政治家已經成熟ē證據。

聽講，國民黨內部ē台灣本土化推進派也有歡迎陳水扁當選ē人。某一個本土化死忠幹部講：伊想基本ē本土化應該漸漸進入獨立ē路線khah穩當，但是或者會使增加速度。陳水扁上蓋káp手

phài"做ê外交，特別是對中國ê關係，阮國民黨減採會tàng協力來做。

陳水扁ê性格用一句話來講：萬事真頂真，無容易受外口ê影響。伊tī 1994年為著beh做民進黨台北市長候選人ê時陣，bat kap人爭拚。謝長廷（現任高雄市長）講伊有khah khô-thâu。因為按呢，民進黨kap獨立派內部有人bat批評陳水扁。有一個台北市議員指責「陳水扁並m是一個深思ê型，是一個單純ê人，容易快速決斷。Beh做政治家應當ài多多深思。」

Koh再來，民進黨內ê急進獨立派批評「陳水扁無gâu演講，文化ê素養不足，tī台北市長任期內，tūi母語教育無注重，是伊ê失敗。」

雖然民進黨內kap急進獨立派有這種ê異議，m-koh這擺ê總統選舉攏合力支持陳水扁。有一位急進獨立派ê人講：「Kap其他四組候選人比較起來，陳水扁有堅強ê台灣意識，大眾也容納伊。」快速ê決斷力，實行力，對政治對敵來講是一種「鴨霸」（無講道理），無beh聽周圍ê意見。但是最近伊開始有改變了。聽四邊ê人講：伊加真gâu聽邊a ê人ê意見。按呢講伊「鴨霸」ê人，無一定是公道ê評價。若kap不准異議ê蔣介石相比，陳水扁是「有魄力，志氣堅強」niā-niā。

四、台灣人意識 (identity) ê確立

陳水扁當選ê背景，請m thang bê記得，會hō台灣人意識，台灣獨立ê意向變高潮。台灣住民50外年受著國民黨政權中國化教育ê影響，大多數人攏想「我是中國人，希望中國統一台灣」。1994年言論自由確立以後，有「中國意識」或者「是中國人也是台灣人ê雙重意識」漸漸減少。根據1994年ê統計，只有28.8%有台灣意識，但是1998年就跳到44.3%（行政院大陸委員會調查報告）。根據其他ê調查，2000年代ê學生支持陳水扁者有51%，少年人佔khah chē。無論tī演講大會抑是當選後ê集會，從來傳統ê民進黨支持層是農民、魚民、勞動者，chit má加添學生。陳水扁競選參謀ê一個，林德訓講：「少年人支持陳水扁主

要是teh追求純粹ê理想。無beh支持宋楚瑜是因為伊是國民黨ê幹部，烏金政治ê當事人，chit-má才teh批評國民黨。但是少年人攏知影伊ê過去。」

選舉ê最後上重要ê因素，就是「選民自認是台灣人抑是中國人ê意識」。Che是bê tàng否認ê事實，這點日本ê媒體攏無講出真實話，因為恁是根據北京話ê報導採取資料，對河洛話抑是客話報導台灣住民ê本土消息，完全無瞭解所致。

民進黨kap陳水扁本身有幾nā年m bat向公眾講起獨立ê代話，che絕對m是講恁已經放棄獨立。Che不但是為著台灣kap中國交涉ê牌a，也是beh對付無贊成台灣獨立ê美國政府ê壓力。按呢做是比「只有嘴大聲hoah獨立，內容無符事實是無意義」ê一種有成熟考慮ê新生要因。

Tī李登輝政權下，國民黨政權已經有相當ê本土化，是bê-tàng否定ê事實。但是到ta"國民黨強迫kā北京話當做唯一ê國語（公用語），促進整個ê文化社會ê中國化，tī學校ê教育用中國歷史地理做中心。國民黨自稱是中國國民黨，che提供hō中華人民共和國beh統一台灣ê藉口。不管台灣按怎拚拚beh建立獨立國家，也無法度hō國際社會承認，這點tō是最大ê理由。

台灣ê獨立應該脫離戰後遷台ê中國文化kap中國政治組織，ài建立台灣自主ê文化kap政治系統，才會hō國際社會認同做獨立ê國家（台灣）。這款ê想法應該用經濟發展kap民主化做基礎。台灣出生ê住民包括河洛、客家、原住民kap戰後由大陸遷台ê外省人相協助，向台灣社會一個最大ê方向kap潮流前進。

台灣國民國家beh hō國際社會認同ê路途猶koh真遠。新總統陳水扁應該處理ê課題非常chē。伊應該重視ê代話就是ài確定河洛話、客話等等ê文字語言，hō各族群ê語言平等化，tī教育上實施真實ê台灣化。這點是李登輝政權做無到ê課題。根據這點，中國會繼續恐嚇台灣，不准獨立。但是中國自認是多語言，多民族ê國家。假使恁獎勵少數民族ê文化，恁無理由反對台灣住民發展母語kap本土文化。

五、無管道ê日本

最後，最煩惱陳水扁當選ê國家卻m是中國抑是美國。我想減探是日本政府抑是日本ê在野黨。陳水扁本身ti台灣政界從來無機會去美國抑是日本留學。Kap對立ê候選人連戰、宋楚瑜相比，個有美國留學ê經驗，英語真gâu講。Che thang講是陳水扁ê最大弱點。但是kap美國ê關係，伊有美國哈佛大學經驗ê副總統呂秀蓮，以外民進黨也有充足ê管道。若是按呢kap日本ê關係是按怎？可惜陳、呂兩位kap周圍ê幕僚，kap日本政府、日本ê在野黨有大枝管道ê人差不多攏無。Che並m是民進黨抑是陳水扁忽略kap日本建交。是因為日本過去對民進黨kap台灣獨立派保持距離。陳菊講：「日本ê交流協會（日本ê代表機關）從來m bat想beh kap民進黨接觸，日本人ê中間真正瞭解台灣實況ê人，只有你（酒井）一個人」。

Koh再來，筆者所關心ê人權團體，ti 80年代我常常招待民進黨關係者來東京訪問。雖然個要愛kap自民黨抑是舊社會黨ê政治家接觸，真可憐每擺攏hō個趕出去。自民黨過去kan-nā kap國民黨建立管道，舊社會黨、在野黨hō中國共產黨買收，個欠ê數(siau)應該現在著ài還清。

人脈ê建造並m是一暎一日做會到。特別是今後漸漸會真無閑ê民進黨幹部，bē kan-nā為著日本政界關係者分割個寶貴ê時間是會koh khah困難。今後日本政府kap在野黨ài如何kap新生ê台灣建立關係？台灣本土ê發展，kap中國、美國ê關係，攏是陳水扁當選ê責任，he重量是無法度thang計算。



一間阿拉伯ê店

◎ 清風

Ti我khia家ê巷子口，有一間雜貨店，是一寡中東人teh經營。起頭，個接手ê時，是向白人買ê，所賣ê物件，kap一般超級市場所賣ê，並無啥物差別，牛奶、pháng、汽水、日用急用品，生理真冷淡。後來，看個開始24小時分三班營業，

而且開始排列一寡中東ê雜貨，米糧、菜蔬。我心內真正佩服個ê勇氣kap魄力，m-koh，心肝底常常為著個ê生理著急。這附近，真罕得看著中東ê顧客，個是beh賣hō啥人leh？我真罕得去買，kan-na有thang時欠糖、欠pháng、抑是牛奶才會去。M-koh，每遍去攏有看個teh改變，雖然無啥生理，顧客ê人攏是笑嘻嘻，細膩替人客包裝，態度也真誠懇，hō你感覺伊m是kan-ta"賣你物件nā-tiā"，也關心伊ê物件ê品質。

上hō人oh理解ê，不管個生理按怎冷淡，架仔頂ê貨色永遠齊全充足，店內店外ê環境也無馬虎，甚至常常有新意。Ti hit個一寡少年人愛亂噴汽水、囤糞掃ê所在，個kā圍起來，起一個小小ê花園，優雅美麗，hit堆hō人頭痛ê糞掃，就按呢漸漸消失。Koh幾個月了後，店裡ê貨色也漸漸進入中東化，ti chia我thang看著直徑15吋ê圓圓薄餅kap ham我ê手骨平長ê長餅；各款各樣ê米；無全色ê冰糖；五花十色ê豆類，奇形怪狀ê乾果；櫥仔內底也排ti" ti"典型ê中東甜點；生理也愈來愈ka-iah，每一擺koh欠啥物物件去買ê時，攏著ài排隊lah。店員雖然有chhia" khah chē，總是服務ê態度攏真好。三月日前，連對面ê店也hō個買落來，beh擴充khahdah。

Ti替個歡喜ê當時，這個小小生理ê發展故事，hō我一個啟示，m知是啥物力量hō個ti起初hiah-nih冷淡ê生理中，猶原會tàng看著美麗ê遠景？是啥物信念hō個，ti這個過去完全無屬ti個文化ê社區，會tàng預見著現在ê發展，無計較一切ê拍拚，最後創出一個屬個ê天地。

我真phái"用短短ê話句來形容這種ê精神。不過，我相信ti個ê心肝底，確實有一個àng望，就是因為這個àng望，個tùi完全m-bat有過ê生活歷煉中，照這個àng望，勤勤勞勞去做，m驚失敗，也m驚無伴。個ê心內有一pha燈，teh照頭前ê路，就按呢，向hit個目標一直前進。

前日，當我看著個歡歡喜喜將個囤kah規店ê貨，搬去對面ê新店，koh beh設立第二間店ê時，我心內非常感動。因為我知，這間店所經營ê m是kan-ta"中東稀罕ê雜貨nā-tiā"，個所經營ê是人類最寶貴ê資產，就是tùi無生有ê信念。

兩個語言，一間教會

Graham Dickie 牧師 原作 南榮譯

親像哈拿(Hanna)kap撒母耳(Samuel)第一次來到示羅(Shiloh)教會敬拜，阮相信上帝當teh ti這間細細ê教會創造一個奇蹟。這間教會是ti Vancouver(溫哥華)市郊，New Westminster市ê Sapperton社區內。

差不多五年前，兩個無仝ê文化(加拿大ê台灣移民kap在地ê加拿大人)做伙聚集。個ê做伙，一個原因是互相ê需要，另外一個原因是奇蹟。Che是奇蹟，因為我m知影是按怎發生ê。

阮ê教會(差不多有70個家庭)目前用兩個語言來做主日崇拜、教育、行政、關懷kap聯誼ê事工。這群小數人所teh做ê，對我來講親像是第一個聖靈降臨節ê經驗。因為個每一個人擺用個家己ê語言來瞭解福音ê道理。

Hô每一個人會tàng選擇家己ê語言是非常重要。Ti Shiloh聯合教會，新來ê人ti禮拜早來教堂ê時，個會tàng選家己ê語言做禮拜；也會使ti禮拜中學學習英語。Ti這方面，特別是對青年人，有奇妙ê效果發生。

阮ê禮拜是用兩個語言進行，ti讀聖經、兒童信息kap講道ê時，同時kâ英文翻譯做台灣話。有兩位90幾歲ê老阿媽，一位ê第一語言是台灣話，另外一位ê第一語言是英語，雖然言語bê通，m-koh常常hō人看著個手牽手，互相關懷kap交陪。

阮hit陣活潑ê青少年，帶領教會人唱聖詩，個唱ê曲真闊，tù Bach到Natalie Sleethê聖詩，到hō人ti腦海內定定唱ê khah早真súiê台灣調。最近聖歌隊ê指揮為著beh完成伊ê醫學院ê學業來離開，另外一位接落來做指揮ê，也有仝款真好ê表現。聖歌隊ê 22位隊員中間，至少有一半以上是青年人。個常常會用小提琴、flutes、oboes

抑是其他ê樂器來伴奏。

教會ê主日學mā加真有活氣，由青、少年負責協調kap教學ê工作。青少年每禮拜五暗擺會ti教會集會。突現出台灣人社區真心適ê一面。個ê家庭ti做禮拜kap交誼ê時擺講台灣話，m-koh青少年家己做伙ê時，常常講ê是北京話；he是中國ê官方語言，也是ti Vancouver ê華人社區通用ê語言。

Chia ê ti Shiloh聯合教會ê新移民，雖然決心beh ti加拿大ê主流社會khia起，個mā想beh繼續保留家己ê文化。個kap個ê故鄉猶保持密切ê聯繫。個ê故鄉台灣目前當teh經歷政治上ê變化，也常常受著中國軍事ê威脅。舊年台灣發生大地震，Shiloh教會ê新舊會友同齊ê募款超過3000 khô加幣，通過聯合教會ê救濟事工送去台灣。

雖然阮教會是屬加拿大聯合教會(United Church of Canada)，m-koh阮kap台灣ê長老教會kap伊ê議長mā擺有聯繫。

Kap主日崇拜仝款，聯誼交陪ê時間mā是文化ê綜合。每一擺禮拜soah，教會ê人會sòa去一間khah細ê房間，ti hia有泡ê茶心茶，mā有英國式ê茶kap咖啡。常常ti Chiok-khō-leh-tōh雞卵糕ê邊a，會khng幾盤sushi。舊ê kap新ê lâmlâm做伙，兩個無仝ê文化ê人慢慢享受tù無仝ê廚房做出無仝ê點心。

當然beh做到按呢是真無簡單，需要真大ê互相吞忍，m-koh我感覺阮ê掙扎是真有創作性，mā真忠實阮ê目標。特別是ti這個多元文化ê世界，這款ê聚集做伙是真重要ê。

我定定teh奇怪，che是按怎達成ê？敢會是另外一種無仝ê語言(釘根ti基督，一種對全人類ê相疼kap尊重ê文化)ê出現？我真心希望是按呢。

(本文「Two languages, one congregation」原刊ti今年4月份ê加拿大聯合教會會刊「The Observer」。作者是Shiloh聯合教會ê牧師。)

多謝恁ê慷慨捐款：

張啟典 \$120，張秀滿 \$200(加幣)



馬偕日記 (四)

■吳景裕按全羅選譯

1873

4月(編注:按內社入內山)

Kap生蕃é頭目參詳peh山é事,伊歡喜kap 50個生蕃kap阮去。

生蕃é路真奇怪,有路痕,後來到有足X所在就無去。Tiòh koh chhê才有,所以人若beh追生蕃,會行無路。

樹林âm,藤a chē, tiòh kiáh刀phut才會行得。Ti山頂足凍koh暗。

禮拜日我無出門,坐teh烘火, kap吟詩,也講福音é真理hō生蕃聽。

隔日koh再peh山,路oéh,山kiā, koa"-bê âm,下晡時koh到一社,thang講是別族。

個bih ti樹林內,會看阮,我bōe看個。個出來é時, khiā ti無借遠(hng),手kiáh槍。

阮é頭目,空手進前,個槍khng ti地-X,後來近óa阮。

個sūi個, sūi個óa來將個é手, jih我é胸háh,後來摸個家己é。Koh無借久個去叫個é頭目, kap四、五十é生蕃來。就koh lim酒。已經暗,阮起火,X後面。總是個通暝講話無soah。

Ta"已經peh山6、7日久,阮大概是ti Mount Sylvia(Si-bih-a山)é山腳,阮通日peh山phiá",景緻kâu-héh súi。有樟腦、仙人樹,也真大樸,周圍25尺。

Koh經過幾nā日, nā peh nā kōan,若是生蕃m koh peh,頭目m敢koh去,姑不衷tiòh倒轉。

阮peh到真kōan é山,因為看落去攏是山, koh khah kē é山攏ti阮下面。落來khah無hiah為難。經過幾nā日就倒轉到新港。

5月5日

這pang有教示科學,也bat用顯微鏡hō學生看,所照é, hō個真奇怪。也教示印度é宗教,新地理,歷史等。

B.S.Ringen醫師有來幫贊醫病。

伊猶未來é時我家已有醫, 1023個患者。

伊猶未來我ti厝裡醫病。Ta"有是這間厝來作醫館。

看B.S. Ringen醫師不止可取。患者不止chē來hō伊看病。我替伊通譯。每日到醫館幫贊醫生。也有chhōa學生去看病。

今日有去Kim-pan-li(金X里),中攏, kap客人庄。後來去竹塹,ti hia佈道,醫病,分藥, kap佈道論。百姓真強罵阮,作頭行,大聲嚷,親像狂。有個用磚a phē kap土砂kōh阮。隔日阮beh去新港é時, ti阮後面有12個步兵tē阮直直行,意思ài探阮去é所在,聽阮講beh入深山個準備beh koh倒轉。中間有一個嘴齒痛,面腫。我用2枝柴a, gé"n, kā伊挽起來。伊káu-kék歡喜,跪落說謝。其餘é也真歡喜,講個若到竹塹beh kā人講阮有“作好事”。M-免koh探阮é所作,因為阮是傳道,作好事nā-tiā"。

日暗é時tùi新港有人thēh批來,講,明a日新港é蕃,新港社é蕃, beh khan-tiān,服侍祖公,阮m通去hia。若be去tiòh tiām厝內,3日久m通出門。若出門就beh kā阮thái死。阮到位tiām ti一間厝,外面é人受氣,喝講tiòh拖阮出來thái;有é講tiòh拍阮。個攏無同意,後來個去暈。

隔日阮出去街路吟詩, kā阿華講若是危險你khah好轉去淡水,若是伊óa來我身邊kap我sa"-kap吟。

Hiáhé平埔蕃, khan-tiān, XX,祖公,也lim酒。個siá" é大門攏關, m准台灣人ti內面。拜soah é時個koh去作工。阮koh傳道理,有20外人來聽。

第二日,第三日也是按呢, khan-tiān, 獻飯kap酒hō祖公,大門猶關leh。

阮koh再佈道,有時有50外人來聽。E-hng時個有來坐,阮koh傳hō個聽。

第四日大門攏開個攏去作工。

我有kā chōe chōe人醫病。個X日phái"款待阮, ta"親像見笑。

【電子批】

下面這幾張電子批是 tûi 台語網選錄出來ê。原文是全羅，由多倫多台文通訊讀者聯誼會ê會友翻譯做漢羅。

《台語課kap HOTSYS®》

陳敏麗譯

Ták家好：

我這學期有教台語讀寫ê課。兩禮拜前要求學校ê電腦中心裝HOTSYS®。頂禮拜阮tō tī電腦教室上台語課。另外阮mā有上網路去看台語文ê資料。網路ê台語文資料真chê，對台語教學有真大ê幫費。

阮ê學生大多數攏是用注音符號(CIHH)teh輸入漢字。我kā個介紹HOTSYS®ê輸入法ê時，個攏感覺HOTSYS®ê功能比CIHH khah緊mā khah好用。我有介紹個簡拍法，雙音節kap直拍法。我teh demo ê時陣才發覺講新版ê HOTSYS®有加khah chē詞，特別是人名有真chê簡寫tō會tàng拍出來ê。親像，Tlu(鄭良偉)，Lhc(呂興昌)，Tbj(陳明仁)，Spt(蕭平治)。Thōng好sng ê是，我拍Thk，竟然出現我ê名，學生講：“想bê到老師chiah-nih偉大，連電腦tō有伊ê名”。聽一下hit工加食幾碗飯。我想咱teh推sak台語文ê時陣，實在ài加強調咱台語文ê方便性kap實用性，hōtāk家對台語文產生工具性ê依附(instrumental attachment)。

介紹個台語網站mā是真好ê教學法。網路有真chê台語文ê資料thang好hō個做參考。我先走去呂興昌教授設ê網站「台灣文學研究室」，<http://www.ncku.edu.tw/~taiwan/taioan/>。介紹內底ê台語文資料，然後koh ùi hia粘去別個網站。Chiah ê網站有真chê無全款ê台語文類thang好hō個參考。

我建議咱tī學校teh教冊ê人，會tàng要求學校裝HOTSYS®。

學謙 2000年5月10日

《台灣女性用ê語言》

周安美譯

學謙兄，佩芬以及網路ê兄姊，

我真同意你ê寶見。過去羅漢腳過烏水溝到台灣，100個有99個娶原住民女性做某。但是台灣老母攏漢化。Hō個ê團kap個家已攏講羅漢腳仔ê話。平埔族ê話攏消失。

後來日人時代，查甫人去公學校學著日本話，台灣老母mā真認真學日本話。

戰後來台ê老兵無論娶平地查某或是娶原住民ê女性，chia ê家庭所生ê團，絕大部份mā攏講北京話，無講個老母ê話。

所以，所謂「Mother Tongue」這個理論，tī台灣是講bê通ê代誌。

台灣女性「新婦仔命」處處食人ê飯，事事hō人問，m敢家已做主。Che kap猶太女性有真大ê差別。猶太語言完全是猶太女性tī家中ê堅持，才發揚khòng展出來ê。

台灣女性運動是m是對這方面來研究才 khah有意義？

平安

陳柏壽 Honolulu, HI 5月23日

陳牧師平安，

我同意你講「母語」tī台灣ài重新定義。黃宣範教授teh研究台灣通婚家庭ê時陣，伊有講著對chia ê人來講，啥物是「母語」，抑是講啥物因素影響著個ê家庭語言ê選擇。伊調查ê結果是chia ê通婚家庭，大概是老父是新住民，老母是台灣人。個ê母語大部份攏是「老父講ê話」。「母語=阿爸ê話」。當然代誌m是簡單。省別其實m是主要ê因素，khah重要ê是，老父ê話「tú好」是官方語言，是社會上有地位ê語言，是學校教育ê語言，是決定「súi, bái, 巧, gōng」等等ê價值觀。所以我感覺咱ài注意影響語言選擇ê背後社會結構ê因素，特別是語言政策，語言教育。

最近阮語言教育系辦一個晚會，其中有一個北京語ê答嘴鼓。Tī hit個答嘴鼓內底，咱著會tàng看著語言ê社會地位是按怎。Hit個表演，講

北京話é是查甫é，講台語é是查某é。結果規個表演所傳達é信息是北京語是理性、優美é相等，台語是chhit-thô人é語言，是無知識é人講é話。尾仔，teh 檢討é時陣，我就kā個罵kah臭頭去。我講個族群歧視，侮辱台灣話kap台灣人。

最近一個唱歌é獎，台灣話是「方言」。國語推行委員會mā是kā台語、客語當做是「方言」。我teh ioh 咱é母語若繼續hông叫做「方言」，tī學校、社會無地位，無功能，無好é形象，按呢beh àg望人講母語著真oh。

學謙 5月23日

《TLPA é經驗》

吳雁玲譯

我tī台中縣é公民大學(就是社區大學)開一門「台灣語文」。當然，我是教台灣羅馬字。學生中有真chē老師。個常常thêch一寡學生演講比賽é公定文章來請教我，因為個讀無啥有。我kā講，che m̄是台灣傳統é台文。總是個擺講，che是教育部公認é台文，個tī學校擺是用這個TLPAé拼音。分hō學生kap老師é資料擺是這套。個講著ài用教育部認定é台文拼音才tiōh。個要求我教TLPA hit套。當然，我kā講我TLPA bē曉。

咱擺真古意，chia" choé無聲é人。TLPA hō m̄知影é人擺想講he就是教育部公認é台文。--咱猶tī chia teh創啥物？

咱開é世界台語營，對推行咱teh用這個台文，敢有啥物路用？抑是台語營對文字方案無beh表示態度？

戴正德上 5月29日

正德兄kap網路é朋友大家好：

有關TLPA é經驗，我é處理方式是按呢，先教白話字，然後才轉換做TLPA。

我是彰化縣鄉土語文比賽音字項目é指導老師，自98年開始，到今年第3屆é全國鄉土語文比賽，我擺用全款é方法teh處理TLPA é問題，因為鄉土語文比賽照大會é規定音字項目ài用

TLPA é音標。先教白話字，學生以後才有法度看以前é台語文獻，通常我擺tī比賽前1個月才教個白話字kap TLPA é轉換。

白話字kap TLPA é轉換原則：

聲母部份：

ch - c chh - ch

韻母部份：

1. ou - oo kou-koo sou-soo

2. ou-u oa-ua oe-ue

oan-uann oat-uat

3. eng-ing ek-ik

4. hiaN-hiann oan-uann

聲調部份：

白話字用調號來表示第幾聲，TLPA用數字表示第幾聲。

彰化TBTS讀者聯誼會聯絡人

陳福當上 5月29日



初級台語因仔歌

1999.8.Siau,Lah-jih

火車起行：(hóe-chhia khí-kiá") C調 2/4

火車快飛：[55 31 /55 31 /23 44 /34 55 /53 53 /23 1 /32 22 /31 11 /23 42 /17 1 //]

- 火車起行，tu-tu chhiang-chhiang，行過田中，行過嘉義，

一工beh走幾百里，趕緊來去，趕緊來去，來去高雄食花枝。

(tu-tu chhiang-chhiang、tu-tu chhiang-chhiang)

(tu-tu chhiang-chhiang、tu-tu chhiang-chhiang)

- 火車起行，tu-tu chhiang-chhiang，行過彰化，行過台中，

一工beh走幾百里，趕緊來去，趕緊來去，來去桃園看飛機。

(tu-tu chhiang-chhiang、tu-tu chhiang-chhiang)

(tu-tu chhiang-chhiang、tu-tu chhiang-chhiang)



虎姑婆

■陳雷

❀ 1 ❀

美國加州南部這個所在氣候熱，koh 定有地動，所以台灣人來 chia tōa 擺會慣勢。Los Angeles 本地免講，ti 四圍附近親像 Irvin 這個所在，tō 真 chē 台灣來 ē 移民 ti hia 作生理食頭路。虎姑婆

Ti hia 大家擺知影陳太太 Lily，因為台灣人中間，伊 ē 厝 ti 好額人區，koh 上蓋大間。陳太太個翁 ti 台灣作特種布料 ē 製造，內銷兼外銷，不止成功有 thàn 錢。幾年前來 Irvin 買一間大厝，hō 個某 kap 二個 kia" tōa，家已台灣美國來來去去，一年幾擺，tō 是咱所講 ē 太空人 ē 生活方式。

不而過陳太太一個人 ti 美國顯 kia" 實在是真盡心。關於這點，kap 伊 tōa 上近 ē 黃太太 Rosa ti 代誌發生了後 mā 是按呢講，實在 m̄ 是伊 ē 錯誤。Hit 個大漢查某 kia" Jessie 12 歲，tāk 日去學校擺用車載，近近 a mā m̄ 甘 hō 伊行。Hit 個細漢查甫 ē Michael 才 5 歲，猶未去學校，mā 是車出車入，chhōa 伊去學 siū 水，學 phi"-ia-nōh，學 sng 電腦。Koh 有一點，kap 陳太太有熟悉人擺知影，伊真注重 gin a ē 語言教育。不時 kā 人講：“咱 gin a 來 ti chia，家已 ē 話 m̄ thang hō bē 記得。”M̄ kú 陳太太講 ē 「家已 ē

話」，事實 m̄ 是家已 ē 話，ti 厝內伊 kap gin a 講 hit lô 中國話，罕得講英語，正經家已 ē 台灣話是 chēng ti 台灣 tō 真少 teh 講 ah。又 koh tāk 禮拜六擺一定 ai 駛成點鐘 ē 車，chhōa gin a 去中文學校學中文。

也 tō 是這個原因，陳太太 Lily chhiá" 佣人 hit 時有 kā 黃太太講：“成好運，chhōe 著這個韓太太會曉講國語，順續教阮 Jessie kap Michael。”黃太太講：“Ah 你 ti 厝裡 m̄ 是擺家已有 teh 教？”陳太太講：“無 仝 lah，咱 che thāi 有算！人個講 he 才是正港 ē 國語。咱 gin a hi" 空 lāi，beh 學 tiōh 學 hit 款標準 ē。”黃太太 bat kap 韓太太講過話，聽無啥有，上海腔足重 ē。

韓太太 Nancy kap 陳太太 Lily 差無幾歲，tú 好足愛講話。伊 kā 陳太太講，伊 kap 個翁擺是上海某大學畢業 ē。個翁是電腦工程 ē 博士，日時上班，伊家已一個 ti 厝裡無聊，所以出來 chhōe 代誌 bōng 作。陳太太本人是台灣家職畢業 ē，hō 伊講一下，家已 soah phāi" 勢，薪水 tō 算 khah kóan hō 伊，khah 粗重 ē mā phāi" 勢叫伊作。

有一項陳太太上放心 ē，tō 是韓太太看起來真疼 gin a，特別是 Michael 上愛 chhōe 伊 chhit-thō。伊 kā 陳太太講，看著 Michael tō 想著伊 ti 中國 ē kia"。僥倖真久以後才知影，韓太太講 chiah chē 話 ē 中間，tō 是 kan-na 這句話上蓋實在。伊 thēh

相片 hō 陳太太看，成實一個查甫 gin a，kap Michael 平 chē 歲，又 koh 生作足全面，雄雄看分 bē 出來。陳太太想，伊按呢 kap 細 kia" 分開 chiah hāg，m̄ 知外苦心。莫怪看著 Michael，tō bē 輸看著家已 ē kia"，心內十分同情伊。Hit 年聖誕節，買衫、買鞋 koh 買 gin a chhit-thō ē 汽車、全款 ē chhōan 二份、一份 hō Michael、一份 hō 韓太太寄轉去中國 hō 個後生。

❀ 2 ❀

舊曆過年了後 hit 暗、無想著台灣電話來，講陳先生車禍出事，著傷入院，等 teh beh 開刀。陳太太急 kah 規暝無睏，隔轉日韓太太來，聽著這個代誌，mā tōe 伊急，講：“你緊轉去看恁翁。”陳太太講：“Jessie ai 讀冊，Michael 無人顧，beh 按怎？”韓太太安慰講：“作你去，免煩惱。Gin a kap 厝我替你顧。”陳太太想講韓太太 gáu 疼 gin a，看起來人也實在實在，tō 講：“按呢我轉去，看一下 tō 轉來。”韓太太 kā 伊講：“你一 chōa 路 hiah hāg 轉去，陳先生開刀 ai 人照顧，上無 mā tōa 二禮拜，等到出院才轉來。”Koh 講：“Chia ē 代誌你放心，我 kā 你顧。有啥事拍電話聯絡 tō 是。”陳太太急 beh 去看翁，thēh 二千 khó 先交 hō 韓太太作厝內所費，一直 kā 伊萬事拜託 soeh 多謝。韓太太一手 thēh 錢，一手 kā 陳太太 giú leh：“老實講，咱平平是中國人，鬥相工是應該 ē。”

講kah有頭koh有尾，有影koh有跡，陳太太心內真hō伊感動，講：“咱中國人上有人情味。”吩咐Jessie kap Michael乖乖聽阿姨ê話，媽媽liâm-mih tō轉來。Hit日家已一個坐飛機轉去台灣。

過來韓太太規日來ti陳太太hia，替伊顧gin a看厝。陳太太tāk日拍電話轉來，gin a歡喜kā叫：“媽媽，阿姨煮ê成好食。”陳太太koh kā韓太太萬事拜託soeh多謝，講陳先生已經手術二擺，猶未好勢。韓太太kā伊安慰：“作你放心，阮翁下班了mā有專工來看。免急，陳先生好勢才轉來。”

那知拜一hit日，Jessie放學轉來，厝裡無半人。想講大概阿姨chhōa小弟出去，liâm-mih tō會轉來。等到天beh暗，猶無看人。Pak肚iau，冰箱內面chhun半罐牛奶，thîn來lim。Chōan電視來看，he電視teh作Halloweenê鬼故事，像咱台灣ê虎姑婆會食gin a。Jessie愛看鬼a故，bih ti房間內看，驚kah腳手尾冷ki ki。Liâm mih外面天暗暝摸，大厝內面gin a家已一個，概成厝腳壁角攏有鬼，怪聲sī“soài”叫，驚kah擋bē tiâu，拍電話叫台灣ê媽媽。陳太太雄雄接著電話，聽Jessie teh kháu，驚一tiō，kan-na知影是阿姨kap小弟無轉來，無頭也無尾，趕緊拍電話hō黃太太，拜託伊專工去看māi。黃太太kap黃先生透暝駛車chông

去，可憐一個gin a khâm ti被kō內面，驚kah嘴唇烏綠bē講話。

黃太太kā Jessie chhōa轉去厝裡，隔轉日koh來陳太太hia巡，mā是看無人。Lú想lú m̄ tiōh，去警察局報案。警察講，無夠36點鐘，猶bē使報失蹤。結果koh等一日，去kā個登記在案，大人gin a二人。失蹤ê大人kan-na知影叫作韓太太Nancy，講話上海腔，無電話號碼，也無地址。警察kā黃太太吩咐，tò厝裡等，若有人拍電話來，馬上kā個通知。

按呢koh等二日、無消息。陳太太台灣電話一直khá，急kah chhoah頭鬚。尾a bē等得，kā翁放ti病院，家已一個又koh坐飛機轉來Irvin。一看，成實Michael無去ah，kāJessielám tiâu leh，驚kah m̄敢放開。因為伊ti台灣時常有聽人講，gin a hō人綁票，hō人掠去thái ê代誌，無想著來美國也會有。警察安慰伊，講若是綁票beh愛錢，應該早tō有電話來ah。

黃先生tāk日駛車替伊四界問四界chhōe，bē輸青盲ê teh碰壁，碰無出路。Ta”按呢當teh想無步，才發現厝內Jessie kap Michael ê護照攏無去，金a手只、phoáh liân mā pháng去。Koh去報警，警察想bē曉，若是beh愛錢、金a、護照偷thēh去賣，是按怎連gin a也chhōa去？

按呢二禮拜過去，二個月過去了…，無半tih消息…。陳

太太tāk日駛車四界去，ti厝裡、ti mall內面，遇著人tō問，thēh Michaelê相片hō人看。到尾a，連暗時也去厝邊隔壁kā人lòng門，問人有看著Michael無？附近ê人攏會瞭解同情伊，知影伊家已gēng心食罪。…若無伊kā Michael放leh，家已轉去台灣，…若無伊轉去hiah chē日，…若無…、若無…，Michael tō bē無去lah。

3

二年後ti New York Bronx ê所在，有一個查某人chhōa一個查甫gin a去小學一年級，報名作Michael Chen，kap這個查某人有熟悉ê人攏知影，伊ê翁叫作錢強，翁某攏ti中國城餐館作工，kan-na這個gin a。但是攏無人知影，二年前伊按加州坐飛機ê時，身軀邊有一個五歲ê查甫gin a，叫作Michael。這個gin a乖乖tōe伊一路飛來到中國上海，落飛機了tō無人koh再看著伊。三日後，查某人坐飛機離開上海來美國，身邊原在有一個查甫gin a，kap Michael全面平大漢，手裡掠一隻細隻汽車teh sng。這個gin a m̄ bat出過門，m̄ bat坐飛機，一路問東問西。Beh過關以前，伊ê老母一直kā吩咐：“會記得，你ê名叫作Michael。”

結果Michael Chen hō人騙去中國，放sak ti hia，後來怎樣咱m̄知影。是m̄是ti中國hō人賣去作kia”？是m̄是hō人賣

去作路裡乞食，像咱tī 香港ê街a看會著斷腳斷手ê gin a teh分錢？抑是早tō hō人減口消跡去？Che一直攞無人調查出來。總是tī南加州Irvin kap Los Angeles附近，he天氣熱koh定定有地動ê所在，陳太太Lily不時thēh伊ê相片問過路人，敢有看著Michael？二冬、三冬、幾借冬ah，猶koh日日按呢teh chhōe無伊。



智慧ê人生

✽ 廖碧玉

劇中人物

阿母仔，胡羹嫂，圓仔嫂，阿菊姆，紅龜裸姆，肉粽姆，囡仔

第一幕

一陣老人tī公園teh散步，做早操。圓仔嬭突然坐tī土腳，一寡老人圍teh看，kan-nā紅龜姆tī遠遠hia繼續做，無看著。

胡：圓仔嬭，你是按怎，軟káu-káu？

圓：Chang暗規暝睏無好啦？

菊：是koh按怎睏無好，káu燥煩！

肉：Chang暗看恁一家圓圓圓，去啥物「米蕪蕪花」食料理，to好勢溜溜。

圓：少年ê，好意講是我生日，chhōa我去食外國料理。

胡：奇怪，che是好代誌，怎樣會睏bē去？

菊：我想是太歡喜，我攞mā希望少年ê，khah常常招我出去食飯。

圓：是講，叫hit種天霸王ê牛排，我一支刀仔to m̄知beh tùi tò位切起…

肉：Ai-iah，你假嘴齒ái khah保重leh，舊年，阮就是去食了以後，嘴齒ái重換。

圓：少年真緊就食完ah，chhun我一個人慢慢仔鋸，我就愈食愈緊，雄雄，倒旁齒怪怪。

胡：嘴齒敢是斷去？

圓：斷是無斷，m̄-kū規排歪去，後來去便所重裝裝leh才好去。轉去後，koh發現兩旁齒槽酸kah beh死，嘔了siu"大力，四分之三攞無食，真無彩

菊：你這個圓仔嬭，就是按呢圓圓圓，以後坦白kā少年人講，咱是有歲ê人，bē tāng嘔hit種硬ê物件。

圓：阮孫仔愛食西餐；囡新婦又koh hiah-nih好意，m̄好hō個phài"做。

胡：是講，怎樣會睏bē去？

圓：數單一thēh來，貴kah驚死人，我ê份差不多無食，真討債。

肉：少年人有孝上要緊；以後若beh叫你，就去食比較較會振動ê料理就好。

圓仔嬭ê孫仔入來。

「阿媽，我來接你啦」…「好，大家明仔chái見面」

圓仔嫂iat手入去。

紅龜羹嫂這時停止運動，nà拭汗，nà加入。

紅：你攞會tāng孫仔長，孫仔短，我上phài"命。
(a"頭哀傷)

胡：我看你第一清，怎樣會phài"命？

紅：阮新婦入門已經十外年，想盡辦法，bē生tō bē生，又koh單單這個囡niā-niā，以後怎樣傳宗接代，看怎樣對會起祖先？

菊：少年人ê代誌，你煩惱啥物？

胡：時代teh變了，生生一大堆，顯bē來也是一個大問題。

肉：像我古早gōng gōng，連續生「七仙女」，就是為著beh生一個查甫囡，顯kah「會khō雞，bē pūn火」。

紅：少年有ê講beh去分一個，是講別人生ê，m̄知會變啥款？

胡：Bê啦，囡仔若自細漢就好好疼惜，栽培，就像家己生ê，bê會有啥物無相像。

紅：是講，會送去等人領養ê家庭，攞mā加減有問題，大部分攞khah「phái」種。

菊：Bê啦，囡仔生出來攞是無辜ê，就看咱按怎教伊，一分天生，九分栽培，就看咱按怎栽培啦。

肉：Hit日去教會，牧師有講「Ti上帝ê面前，人人攞平等」。

胡：耶穌mā攞愛囡仔，叫咱ài像囡仔ê無辜，才會tàng入天國。若按呢想，咱就khah會接受別人ê囡仔做咱ê孫仔啦！

紅：是講，ài接受kap好好疼惜，敢會真困難？

菊：講起來，恁加真好命。我ê問題加真複雜囉。

胡：阿菊姐ah，你真愛講笑。我看你tāk日穿khah súi súi súi，生活mā真好過，nā有啥物好命、phái命？

菊：來到這個加拿大，真正nā青盲koh啞口，有夠悽慘！

肉：Chiah-nih可憐，講出來分阮聽。

菊：阮hit個Mu-su-meh，講阮規日tī厝無聊leh-siòk，就買一台thō-teh-mō ó-kí ê The-leh-bih hō我看。Aih，一拍開，攞mā ah-nōh Eh-gōh-nōh Fran-gōh-nōh，Haih，Sim-pái leh-suh；Sch-leh-teh-neh；電話，aih，真hō人驚，m敢接。

胡：就是按呢，才會有時拍電話hō你，你攞無接。

紅：接電話真簡單，第一句就講：「Hello」。萬一若是講英語ê，咱就叫伊「Just a minute please。」

就是日本話：「Chiòk-tōh mah-teh」。

菊：Ah！這個有通，Chiòk-tōh mah-teh。以後，若厝裡無人，beh按怎辦？

肉：He真簡單，就講：「NO speak English，Sorry。Message please。」

紅：肉粽姆，你英文進步真chē neh？

肉：是恁m甘嫌，有時beh kap阮孫仔講一句話，

去查筆記簿仔，koh用hām鏡，查著ê時，孫仔m知走去tó位ah…

這時，阿母仔坐輪椅來。

母：胡棵嫂，咱趕緊beh來去啦…

菊：恁beh去tó位？

胡：去病院做義工。

肉：是講阿母仔你腳敢方便？Beh按怎做？

母：我頭仔也是按呢想，不過，我看著另外一個查某囡仔游泳以後受傷，也全款做主ê工，我就khah認真啦。

菊：是m是hit個Joni？Hit日tī電視看著ê，伊全身piàn súi，kan-nā àm-kún以上會tín動，卻照常會tàng用嘴咬筆作畫。

胡：Tiòh。

母：Chit-mā，因為伊ê模範，真chē腳手殘廢ê人攞受著鼓勵，產生真chē藝術家。

肉：Ah你beh做啥？

母：我去病院摺批紙，long入去信封；整理報紙。

胡：我去kā病人餵飯，洗頭；去病院走一chōa，咱對人生ê看法會變真chē。

紅龜棵嫂突然拍胸khām一聲。

紅：我想著ah，古早中國有一個詩人講：「天生我才必有用」。咱食到老，一定mā會有老ê好處kap路用。

母：是ah，有一寡少年人siu無閒！想無周到ê代誌，咱經驗khah chē，時間也khah chē，一定會比個有khah有智慧ê做法。

菊：是講，少年人敢聽會落去？無三兩下，講咱老，m bat，bê曉順應時勢，敢m是真無好？

胡：慢慢講，順khah好ê機會講。個總也是咱教出來ê，會聽咱講。

肉：是啦，少年ê做生理，食頭路，早出晚歸，無時間聽咱，不過，若是tiòh ê，有理ê，個會順咱。

母：失禮，阮beh準時去，若無會hō人笑咱台灣人「拖沙」。胡棵嫂，緊來去。大家平安！

幕落

【我ê第一篇台文】

疼囡仔?

害囡仔?



◆ 陳敏璽

Ti Toronto Star ê專欄，有一個阿媽寫批 hō Ann Landers，講伊六歲查某孫，ti伊無乖ê時，kā伊ê父母講，若有人ê手去kháp著伊，伊tō beh拍911叫警察。有一個早起，伊ê孫仔真傷心去到學校，hō老師發覺著伊ê腳手有紅紅ê傷跡，就報告hō校長知影。二工了後，兒童服務中心ê人著去個厝調查。

這個阿媽講，伊ê查某团kap团婿ti社區裡風評真好，個mā是真恩愛ê家庭。伊強調，個對查某孫ê教示方法，絕對是所有ê勸導方式攏無效ê時，才會用著。現在個擺真著驚kap失望，阿媽問Ann：“家已ê囡仔ti家已厝內tō bē-tàng教示，阮是ài按怎做呢？”

全一工，ti世界日報mā有全款ê文章。作者講，伊四歲ê囡仔，有一工送去學校ê時，tāk項攏正常。Hit下晡伊beh去chhōa囡仔ê時，竟然 choē無。問老師，老師講，因為看著囡仔身軀有烏青ê跡，斷定是媽媽拍ê，就通知警察kap有關單位kā囡仔chhōa走，kā當做虐待兒童事件處理。

作者講伊真著急，想beh知影囡仔ti tò位，竟然無一個老師知影，亦無人通知伊kap伊ê頭家。老師講只有等警察khá電話來。伊先khá去警察局，答案是已經下班，叫伊明仔chài才koh khá。作者m死心，chhōe所有ê警察局kap有關單位。等到chhōe著ê時，已經八點外，但是kan-nā有電話，無地址，m準囡仔講電話，m準伊去看，原因是感冒猶未好，koh háu bē停。因為擔心，連續khá電話，最後答應伊送藥仔去，但是m準個見面，連kap團講電話mā被拒絕。伊ê团完

全被隔離！一直到第二工，請律師才將囡仔chhōa轉來。

囡仔轉來了後，規個人攏變ah，變kah m相信別人，kan-nā beh ti“老母，tò位tō m去，學校mā m敢去。伊講警察會掠伊，伊會驚，kan-nā beh tiám厝內，伊是真正去hō há”驚ah！

因為老師ê誤判，作者著ài接受個ê安排去上做父母ê課，頭路mā無去，目前只有tiám厝內顧囡仔！

<<故鄉雜景>>



(八) 太陽堂ê看板

■ 昭夫

坐車來到台中市中港路口，giáh頭一下看，規條路到處攏是『太陽堂』ê看板。tāk間攏用金黃色做底，寫著紅字ê『太陽堂自由路本店』。二、三步tō有一間，m知人客beh按怎分別。上好笑ê是看板驚人無看，一間比一間大，一間比一間thut出街路面。一條好好ê街仔，強beh hō 看板掩無去。

古早若講太陽堂ê太陽餅，只有自由路一間。He就是阮某後頭厝ê正隔壁。所以我時常kā人講阮某tōa ti台中太陽堂ê隔壁，無人m知影。現此時我可能bē使koh按呢講，若無，人會講我teh講痛話。

順續ti chia講太陽堂本店ê祕密，可能真少人知影。太陽堂搬來自自由路thán大錢了，起大樓時有一屏壁由顏水龍大畫家創作『太陽花』ê壁畫，由花磚ê碎片一塊一塊粘起來。Nài知影ti戒嚴中去hō人檢舉講he是中共ê國花。就按呢koh用一片壁攏起來，等到十年前hit片名畫才koh出頭天，顯出ti店口hō人欣賞。我舊年有khiá ti hia hip相做紀念。請大家若有機會一定去自由路ê太陽堂本店看顏老先生ê遺作。

(九) 標準ê運將kap古意ê警察

坐兩遍ê統聯客運遇著兩位運將，一位是少年家ê運將，服裝整齊清氣樣。可惜嘴食檳榔，有時用茶杯phù檳榔汁，有時向窗仔外chhàng鼻。規路用無線電kap人練話仙，講無正經ê話。另外一位司機先生對人親切無比，也會替老人提行李。人客若到站落車，滿嘴好禮多謝hoah bē停。遇著對面車道全公司ê車來ê時，攏會giáh手『打招呼』。會使講是世界級標準運將。我轉來加拿大了有寫批去台北市光復路ê總站褒獎這位司機ê服務態度，順續寄副本去民生日報，但是咱祖國ê台灣人一向攏bē kā人回批。

來到布袋港看著一位少年仔警察khia̍ ti路口。伊若看人停車ti路邊直beh離開時，伊tò用手指頭仔搖來搖去，表示bē使停車。一台過一台伊全款按呢比，叫人bē使停車。我就行òa去伊ê身軀邊問伊：『你nài hiah-nih好心，無愛kā人罰單？』伊人真斯文，kan-ta"文笑一下，無講半句話。我又koh講：『Ti hia應當插牌仔警告人，你tò m̄免khia̍規日ti chia注意』。『你去kā鎮公所講！』伊按呢應我。

聽講台灣現在治安無好，無人beh做警察。警察人員真欠，政府拍算beh派國民兵來代替。我相信這位警察也可能是算饅頭過日子ê古意人。

(十) 『奧吉桑Ö-jih-sáng』

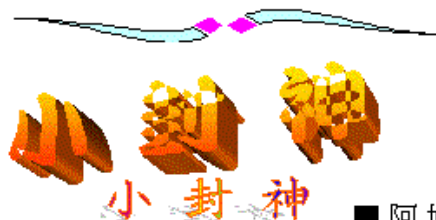
你猶真gâu講台語

Ti北港一間大證券行演講『現代科技和醫學常識』了後，大家ti hia開講ê時陣，有一位少年家teh叫『Ö-jih-sáng』，我想伊是teh叫別人，攏無去插伊。伊後來行khah òa來問講：『Ö-jih-sáng』你ti外國hiah-nih久，你nài猶koh講台語講kah hiah-nih好！』才知影原來我已經是人心中ê『Ö-jih-sáng』。

五年前經過日本轉亞細亞航空公司轉去台灣，ti機頂發現90%是台灣人ê人客，竟然無台灣

話ê廣播。我就用全套ê日文填寫一份旅客意見表去抗議無合理ê情形。想無到轉來加拿大無jōa久，接著航空公司ê一位課長寫批解說，以後會設法訓練人員並加設台語放送。Ti這遍ê旅行中，我不但有聽著台語ê放送，也看著五、六位講台語ê空中小姐。

總是有一遍去嘉義農試所拜訪做所長ê同學、遇著母校二、三位教授帶30位ê研究生來參觀。大家做伙臨作30分鐘ê座談會，ham我有七位資深人士一個一個自我介紹。大家攏是台灣人，竟然無人講台語。輪到我ê時，我先講我真久無講北京話，請若bē曉聽台語ê人giáh手，結果無人giáh手，我就用台語全套發表意見。恁看che敢m̄是台灣人ê悲哀。



阮台南老前輩許丙丁先生ti 1930年代寫ê

小封神，ti 1950年代再版。所以我ti讀初中ê時tiōh有讀過。我細漢ê時，真愛看小說，koh愛去廟埕聽講古。所以這本冊對我真有吸引力。寫姜子牙ê封神榜我也有看過，卻無小封神hō我ê印象深。因為hit陣阮幾個朋友定定去走chhōe台南ê廟仔。小封神hō阮有“印証”ê機會。特別親切。

許丙丁先生是一位飽學ê漢文先生。伊寫小說、散文、詩。有一首真出名ê台灣歌“菅芒花”ê歌詞tō是伊ê作品。伊講伊beh寫這本冊ê用意是beh破除迷信。因為伊看著一寡所謂ê“社會賢達”，攏ti teh phai"鬼chhoā頭，利用神權萬能，騙khah無知識ê大眾，替家己thán大錢，起大厝。阻礙社會ê進步。伊ti五十年前講ê話，咱今仔日來kā看，m̄是猶全款。實在真傷心。

Ti這本冊內底，伊將一寡廟裡ê神明，用借古諷今ê手筆寫出來，tō是beh hō大家知影，這個土翁仔神像，m̄是loā gâu，m̄有落難ê時，

má會用小人步。有一寡南台灣ê民俗典故，tàu起來koh真有影，真趣味。

有幾段khah趣味ê，講出來kap大家分享。伊罔講，咱罔聽。

大道公（吳真人）ê生日定定擺會起大風，這是按怎來ê，你敢知？原來兩派teh相鬥，這旁小上帝爺ê康、趙二元帥輸kiáu m̄甘願，錯掠魁星爺來tú siâu。縛ti樹仔頂，koh有天兵天將teh巡邏。Hit旁孔子公kap關老爺，家己chhōe無步，請著龜靈聖母來相助。愈鬥愈鬧熱，愈請愈大陣。到khah中毒ê天兵天將去hō吳真人救醒，龜靈聖母就去尋天上聖母（媽祖婆），用話激伊出來替伊報冤仇。所以巡海媽祖就ti每年大道公生日ê hit日，kā伊掃一陣大風，hō伊phai"看。台灣有一句話講：“損五穀，會hō雷公kòng死”，che má是有原因ê。龜靈聖母ê龜族，臭腥龜，膨風龜，屁龜，牛屎龜，粗皮龜，雙平龜，落水金龜，米糕龜，聚產龜hō雷震子ê黃金棍拍kah龜殼破裂，流血流淌，全盤大輸。落難去霞海城隍廟ê龍虎池受著龜團龜孫ê正搵(khō)倒siâu，愈想愈癡心，soah來跳安平港自殺。伊ê四個好朋友，鹿角大仙，金魚大仙，烏皮將軍kap緣投魔王接著伊ê遺書，下山來替伊報仇。這時四個圍一個ti小北門ê五穀王廟前戰kah難分難解。將五穀王廟也拍kah東倒西歪。五穀王ti內底召集各地農會理事主席teh討論beh按怎hō人 m̄ thang phá"損五穀。出外一看，看著四個拍一個，koh四個內底，有一個拍破伊ê屠頂，bē堪得氣，giá起降魔槌，加入戰陣，替雷震子解危。雷震子為著報答相助之情，奏請玉皇大帝以後若有人phá"損五穀，就hō雷公kòng死。

团仔phai"育詞，人講做“著猴”。著猴tō ai備辦三牲酒禮去萬福庵大聖廟燒香保庇。Che本來是齊天大聖看凡間好欺負，為著beh hō人來孝敬，變猴變弄變出來ê把戲。後來因為伊ti這場神魔大決戰ê中間，伊抵好khiā ti旁，有功受賞。李老君封神ê時，正正堂堂賞伊掌理人間ê“著猴”症。

台灣人ê智慧俗語(續)

■溫惠雄

1. 龍交龍鳳交鳳，隱龜交懂龜（tòng-gōng）物以類聚，啥物款ê人就交啥物款ê朋友。台灣第二任總統選舉有一張廣告，第一個連戰ê正旁是前屏東縣長伍澤元，貪污被判無期徒刑；倒旁是天道盟主羅福助。另外一個宋楚瑜kap台中縣議長顏清標，總統府蘇志誠指伊ti宋楚瑜離職前收著四億台幣，顏清標自清講kan-nā一億一千萬niā-niā。最後一個陳水扁kap李遠哲作伙。李遠哲是台灣人唯一得著Nobel獎金ê人，為支持陳水扁甘願辭職中央研究院長，最後台灣人根據「龍交龍，鳳交鳳，隱龜交懂龜」選擇陳水扁當選總統。

（例）台灣人真聰明，根據「龍交龍，鳳交鳳，隱龜交懂龜」選擇了陳水扁做台灣人ê總統。

2. 宋楚瑜武林第一高手兼大法師，將目光ê人組織「轟動武林驚動萬教」-青睞黨。宋楚瑜確實武林高手，ti第二屆台灣總統選戰中，初賽用空手道將大頭和尚許信良sak落播臺，腳踢中國siâu狗-李敖。複賽面對連戰左護法-金光黨伍澤元，右護法-天道盟主羅福助，前峰103歲-宋美齡，後衛李登輝大柱仔腳烏金幫押陣。無拍算hō全是烏金連體嬰-宋楚瑜拍kah體無完膚，慘敗。決賽hō「台灣之子」-陳水扁小贏三十一萬票。宋楚瑜m̄甘願，叫伊ê外省族群到國民黨大樓前hoah叫李登輝下臺。第二工一律改giáh國旗連續五工，後來組織青睞黨（親民黨）。

（例）宋楚瑜武林第一高手兼大法師將目光ê人組織「轟動武林，驚動萬教-青睞黨」。



若疼惜台文

■ 昭夫

請問你，你若疼惜台文，你敢bat寫過台文？

你敢m̄是攞嘴講台語，手寫中文？

請問你，你寫批hō親人朋友，你敢攞寫台文？

你若疼惜台文，你ài練寫台文。

你若愈寫台文，你就會發覺台文ê súi。

你若愈寫台文，你就會愈疼惜台文。

咱大家若攞嘴講台語，手寫台文，

台文有一日就會真普遍。

台文有一日就會成做台灣ê一種國語。

【笑話】

Bái新娘

早前台灣ê查甫人，定定攞到結婚hit暎才看
著伊chhōa ê某ê真面目。

有一個少年家chhōa某。隔轉工個老父看新娘
chhoah一tiō, kā個後生叫來大廳細細聲à講：
「驚…人，新娘nài會生做chiah bái！目調吐
吐，嘴齒pok-pok，鼻仔thap-thap，chhài-chhoah
面，耳仔giàng-giàng…」個後生kā插話講：「阿
爸，你會使得khah大聲leh無要緊啦。新娘是臭
耳人聽無你teh嫌啦。」

(轉載自玉育德台語教室)

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, CO Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: Liongkng@home.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

